

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1974 Nr. 163

A. TITEL

*Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken;
Straatsburg, 20 april 1959*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1965, 10. Zie ook *Trb.* 1969, 63.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1965, 10 en *Trb.* 1969, 63.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1969, 63.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1965, 10 en *Trb.* 1969, 63.

Behalve de aldaar genoemde Staten heeft voorts nog de volgende Staat overeenkomstig artikel 27, eerste lid, van het Verdrag een akte van bekrachtiging bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa nedergelegd:

Turkije ¹⁾ 24 juni 1969

¹⁾ Onder handhaving van de bij de ondertekening afgelegde verklaringen met betrekking tot de artikelen 5 en 7 en onder intrekking van de bij de ondertekening afgelegde verklaringen met betrekking tot de artikelen 15, zesde lid, 16, tweede lid, en 21 (zie *Trb.* 1965, 10, blz. 28).

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1969, 63.

Behalve de aldaar genoemde heeft voorts nog de volgende Staat overeenkomstig artikel 28, tweede lid, van het Verdrag een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa nedergelegd:

Liechtenstein ¹⁾ 28 oktober 1969

1) Onder de volgende verklaringen en voorbehouden:

Article 5, chiffre 1

Le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein déclare que la Principauté de Liechtenstein soumettra l'exécution d'une commission rogatoire qui comporte l'application d'une mesure coercitive quelconque, à la condition mentionnée à l'article 5, chiffre 1, litt. (a) de la convention.

Article 16, chiffre 2

La Principauté de Liechtenstein exige que les commissions rogatoires adressées aux autorités liechtensteinoises ainsi que leurs annexes qui sont rédigées dans une langue autre que l'allemand – à l'exception de la requête de notification d'une assignation – soient munies d'une traduction en cette langue.

Article 5, paragraph 1

The Government of the Principality of Liechtenstein declares that the Principality of Liechtenstein will make the execution of letters rogatory for the application of any coercive measure dependent on the condition mentioned under Article 5, paragraph 1 (a) of the Convention.

Article 16, paragraph 2

The Principality of Liechtenstein stipulates that letters rogatory and annexed documents addressed to the Liechtenstein authorities in a language other than German – with the exception of requests for service of a summons – shall be accompanied by a translation into that language. (*Vertaling*).

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1965, 10 en *Trb.* 1969, 63.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1965, 10 en *Trb.* 1969, 63.

Voor het op 5 mei 1949 te Londen tot stand gekomen Statuut van de Raad van Europa zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1972, 170.

Voor het op 13 december 1957 te Parijs tot stand gekomen Europees Verdrag betreffende uitlevering zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1971, 130.

De volgende bilaterale overeenkomsten en wederkerigheidsregelingen welke het Koninkrijk der Nederlanden op het gebied van de rechtshulp in strafzaken tot stand heeft gebracht, zijn nog van kracht:

A. Met Staten welke partij zijn bij het onderhavige Verdrag

Notawisseling tussen de Nederlandse en de Deense Regering inzake de wederzijdse mededeling van strafvonnissen, uitgesproken in een der betrokken Staten tegen personen die de nationaliteit van de andere Staat bezitten; Kopenhagen, 19 februari 1927. De tekst van deze Nota's luidt als volgt:

Nr. I

LÉGATION DES PAYS-BAS

No 256 1 72.

Copenhague, le 19 février 1927.

Monsieur le Ministre,

D'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que les Gouvernements néerlandais et danois s'engagent à se communiquer à partir du premier avril 1927, réciproquement et gratuitement, toutes les sentences de condamnations par rapport à des faits punissables de toute sorte, à l'exception des contraventions, ayant obtenu force de chose jugée, et prononcées par la Justice d'un des deux Etats contre des ressortissants de l'autre Etat. Il est entendu que la communication aura lieu par la remise par voie directe de la sentence ou d'un formulaire, qui en contient un extrait.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

(s.) W. L. F. C. DE RAPPARD

*Son Excellence
Monsieur Moltesen,
Ministre des Affaires étrangères,
Copenhague.*

UDENRIGSMINISTERIET

Copenhague, le 19 février 1927.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note en date d'aujourd'hui et de vous confirmer par la présente que les Gouvernements danois et néerlandais s'engagent à se communiquer à partir du 1er avril 1927, réciproquement et gratuitement, toutes les sentences de condamnations par rapport à des faits punissables de toute sorte, à l'exception des contraventions, ayant obtenu force de chose jugée, et prononcées par la Justice d'un des deux Etats contre des ressortissants de l'autre Etat. Il est entendu, que la communication aura lieu par la remise par voie directe de la sentence ou d'un formulaire qui en contient un extrait.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(s.) L. MOLTESEN

*Monsieur le Chevalier
W. L. F. C. de Rappard,
Ministre des Pays-Bas.*

B. Met Staten welke geen partij zijn bij het onderhavige Verdrag

Briefwisseling tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Portugal inzake de wederzijdse mededeling van strafvonnissen; Lissabon, 14 juni 1927. De tekst van deze brieven luidt als volgt:

Nr. I

GEZANTSCHAP DER NEDERLANDEN
LISSABON

No. 275

Lisbonne, le 14 juin 1927.

Monsieur le Ministre,

D'ordre de mon Gouvernement j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que les Gouvernements Néerlandais et Portugais s'engagent à se communiquer réciproquement et gratuitement toutes les sentences de condamnations par rapport à des faits punissables de toute sorte (à l'exception des délits politiques, des délits essentiellement militaires et des contraventions), ayant obtenu force de chose jugée, et prononcées par la Justice d'un des deux Etats contre des ressortissants de l'autre Etat.

La communication aura lieu par la remise, par voie diplomatique, de la sentence ou d'un rapport qui en contient au extrait.

Cette note et la réponse de Votre Excellence formulée dans les mêmes termes constitueront l'Accord formel entre nos deux Gouvernements à ce sujet, lequel entrera immédiatement en vigueur.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

(s.) H. M. VAN HAERSMA DE WITH

Son Excellence

Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères

Lisbonne.

Nr. II

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
DIRECÇÃO GERAL DOS NEGÓCIOS
POLÍTICOS E DIPLOMÁTICOS

Lisboa, 14 de Junho de 1927.

Senhor Ministro,

Tenho a honra de confirmar que os Governos da República Portuguesa e dos Países Baixos se obrigam a comunicar recíproca e

gratuitamente todas as sentenças de condenação, passadas em julgado, por delitos de qualquer espécie, com exclusão dos delitos políticos, dos delitos essencialmente militares e das contravenções, proferidas pelos tribunais de um dos países contra cidadãos ou súbditos do outro.

A comunicação efectuar-se-há pela remessa, por via diplomática da sentença ou de um extracto dela.

Esta nota e a resposta de Vossa Excelencia nos mesmos termos constituirão o Acordo formal entre os dois Governos sobre este assunto, o qual entrará imediatamente em vigor.

Aproveito a oportunidade para reiterar a V. Exa os protestos da minha alta consideração.

(s.) Dr. BETTENCOURT RODRIGUES

Ilmo e Exmo Sr.

*Jonkheer H. M. van Haersma de With,
Ministro de Holanda etc. etc.*

Briefwisseling tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Spaanse Staat inzake de wederzijdse mededeling van strafvonnissen; Madrid, 5 november 1927. De tekst van deze brieven luidt als volgt:

Nr. I

Madrid, le 5 novembre 1927.

No. 1559.

Monsieur le Marquis,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas s'engage à communiquer au Gouvernement de Sa Majesté Catholique, sans frais, toutes sentences de condamnations au sujet de faits punissables de toutes sortes, à l'exception des contraventions, prononcées par les tribunaux néerlandais contre des sujets espagnols. Les communications susvisées auront lieu par la voie diplomatique, soit par transmission de la sentence elle-même, soit par une notification contenant un extrait du jugement, et comporteront, au cas où il s'agit de personnes condamnées à un emprisonnement d'au moins six mois et que la sentence a été subie ou est en voie d'accomplissement, une photographie de la personne condamnée.

Il est entendu que réciproquement le Gouvernement de Sa Majesté Catholique prend le même engagement en ce qui concerne les sentences prononcées contre des sujets néerlandais.

Veillez agréer, Monsieur le Marquis, les assurances de ma plus haute considération.

(s.) VAN ASBECK

Son Excellence

*le Lieutenant Général Primo de Rivera, Marquis de Estella
Ministre d'Etat
Madrid.*

Nr. II

MINISTERIO DE ESTADO

Madrid 5 de Noviembre de 1927.

nr. 85

Excmo Señor:

Muy Señor mio: Tengo la honra de poner en conocimiento de V.E. que el Gobierno de S. M. Católica se compromete á comunicar al de S. M. la Reina de los Países Bajos, sin gastos, todas las sentencias de condenas relativas á hechos punibles de todas clases, con excepcion de las faltas, dictadas por tribunales españoles contra súbditos neerlandeses. Las comunicaciones mencionadas se cursarán por la via diplomática, bien transmitiendo la sentencia, bien por una notificac:ón que contenga un extracto de la misma y llevarán, cuando se trate de penas de prision por lo menos de seis meses y que la sentencia se haya cumplido ó esté en vias de cumplirse, una fotografia de la persona condenada.

Queda entendido que, recíprocamente, el Gobierno de S. M. la Reina de los Países Bajos, contrae el mismo compromiso en lo que concierne á las sentencias pronunciadas contra súbditos españoles.

Aprovecho la oportunidad para reiterar á V.E. las seguridades de mi más distinguida consideracion.

(fdo.) MARQUÉS DE ESTELLA

Excmo Señor Barón W. D. H. van Asbeck.

Enviado Extraordinario y Ministerio Plenipotenciario de S. M. la Reina de los Países Bajos.

Notawisseling tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Federatieve Volksrepubliek Joegoslavië inzake de wederzijdse mededeling van strafvonnissen; Belgrado, 9 oktober 1953 en 8 juni 1954. De tekst van deze Nota's luidt als volgt:

Nr. I

No. 609

Le Secrétariat d'Etat des Affaires étrangères de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie a l'honneur de porter à la connaissance de la Légation des Pays-Bas que les autorités yougoslaves compétentes ont décidé d'organiser un service d'information international concernant les jugements condamnatoires en matière pénale prononcés contre les ressortissants étrangers. Ce service a commencé à fonctionner à dater du 10 août a.c.

Etant donné que la notification des jugements condamnatoires en matière pénale est conditionnée par la réciprocité, le Secrétariat d'Etat a l'honneur de prier la Légation des Pays-Bas de bien vouloir lui faire savoir si son Gouvernement accepte, à la base de réciprocité, de notifier par voie diplomatique au Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie les jugements condamnatoires en matière pénale prononcés contre les ressortissants yougoslaves dans son pays.

Le Secrétariat d'Etat des Affaires étrangères saisit cette occasion de renouveler à la Légation des Pays-Bas les assurances de sa haute considération.

Beograd, le 9 octobre 1953.

Légation des Pays-Bas
Beograd

Nr. II

No. 3037

La Légation Royale des Pays-Bas présente ses compliments au Secrétariat d'Etat des Affaires Etrangères et, se référant à la note verbale du Secrétariat d'Etat No. 609 du 9 octobre 1953, concernant la décision des autorités yougoslaves d'organiser un service d'information international, concernant les jugements condamnatoires en matière pénale, prononcés contre les ressortissants étrangers, le Gouvernement néerlandais apprécierait de recevoir les jugements condamnatoires en matière pénale, prononcés contre les ressortissants néerlandais en Yougoslavie.

De son côté le Gouvernement néerlandais est disposé à notifier par la voie diplomatique au Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie toutes les sentences de condamnations, ayant obtenu force de chose jugée, par rapport à des faits punissables, commis par les ressortissants de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie.

A toutes fins utiles il convient d'ajouter qu'il ne sera pas possible de faire notification des contraventions, vu qu'il n'en est pas fait mention dans les casiers judiciaires néerlandais.

En portant le susmentionné à la connaissance du Secrétariat d'Etat, la Légation Royale se réfère à l'entretien entre le Ministre Mate Jakšić et le Chargé d'Affaires des Pays-Bas, et la communication de M. Jakšić que dans cette matière une réponse par la voie d'une simple note verbale serait acceptable au Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie.

Cette Mission saisit l'occasion pour renouveler au Secrétariat d'Etat des Affaires Etrangères les assurances de sa haute considération.

Belgrade, le 8 juin 1954.

*Secrétariat d'Etat des Affaires Etrangères,
Belgrade*

Uitgegeven de eenentwintigste augustus 1954.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. VAN DER STOEL.*

INHOUD

	blz.
A. TITEL	1
B. TEKST	1
C. VERTALING	1
D. PARLEMENT	1
E. BEKRACHTIGING	1
F. TOETREDING	2
G. INWERKINGTREDING	2
J. GEGEVENS	2
Bilaterale overeenkomsten en wederkerigheidsregelingen	
A. met Staten partij bij het onderhavige Verdrag	
Denemarken	3
B. met Staten niet partij bij het onderhavige Verdrag	
Portugal	5
Spanje	6
Joegoslavië	8